Ejemplar de Archivo

EB' LI XKOK' XUL QAAWA' TZUULTAQ'A

Aj tz'iib': Ana Rutilia Ical de Cu
Aj yiib'om jalam'uuch: Mayra Fong Rodríguez

Xnimal ru Toleb'aal Rafael Landívar
Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal

EB' LI XKOK' XUL QAAWA' TZUULTAQ'A

Aj tz'iib': Ana Rutilia Ical de Cu
Aj yiib'om jalam'uuch: Mayra Fong Rodríguez

Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar
Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal
Watemaal, 1995

Xtusulal:	Hu re tzolok, rajlil 71
Xch'uutal:	Q'qqchi', rajlil 21
Xna'ajil:	Tzolok chi rix li ruuchich'och, rajlil 5
Aj jolominel xtusulal:	Qana' Guillermina Herrera Peña
Aj puktasinel:	Qana' Anabella Giracca de Castellanos
Aj tz'iib':	Qana' Ana Rutilia Ical de Cu
Aj tz'ilol rix li tz'iib':	Qana' Ana Rutilia Ical de Cu
Aj yiib'om jalam'uuch:	Qana' Mayra Fong Rodríguez
Aj yiib'om eetalil:	Qawa' Carlos Rafael Figueroa

© 1995 Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar re Watemaal.

KIIB' OXIB' LI AATIN

Sa' eb' li kutan a'in toj naqileb' li xloq'laj ketomq qaawa' Tzuultaq'a, ab'an naqak'e reetal naq li winq wulaj wulaj yo chi xkamsinkileb' ut yo aj wi', chi xsachb'aleb' li xna'ajeb', yo chi xt'anb'aleb' li loq'laj che' yo chi xk'atb'aleb' li loq'laj tzuul ut xmaak a'in yookeb' chi chaqik eb' li nima' ut eb' li kok' yu'am ha', yookeb' chi kamk li xul, malaj yookeb' chi xjalb'al xna'ajeb' naraj naxye naq li winq a'an jun aj sachonel, ab'an ma ink'a' naxk'a'uxla naq eb' a'in nake'k'anjelak chi ru.

K'a'ru tb'aanu naq maak'a'qeb' chik li k'iche', li xul li nima' ut chi xjunil li yo chi xsachb'al. A'in jun li patz'om li ch'a'aj xsumenkil; ab'an, wi laa'o nako'oken chi xkolb'al chi xjunil li toj wan chi qak'atq naru naq eb' li toj yookeb' chaq chi k'iik toj te'ril li jo'k'ihal jo' ch'inal wan chi qu; xb'aan naq wi ink'a' naqatikib' xkolb'al ani tqayo'oni ma yal yooqo chi rilb'al naq t-oso'q, ani teqab'iheb' chi eek'ank, chi b'ichank, jo'kan naq xwulak xhonalil naq too'ok chi xkolb'al rix li loq'laj ketomq, li loq'laj k'iche', ut chi xjunil li wan sa' qasutam, xb'aan naq li xyu'am li poyanam tento naq tk'am rib' rik'in chi xjunil li wan chi xk'atq re naq twan sa' tuqtuukilal ut sa ulilal.

Li ch'ina tasal hu a we' xtz'iib'aman cho'q reheb' li kok'al re naq chi kama'in te'roxloq'i li xyu'ameb' li loq'laj xul ut li xk'anjeleb' nake'xb'aanu sa' li loq'laj ruuchich'och'.

Laj tz'iib'

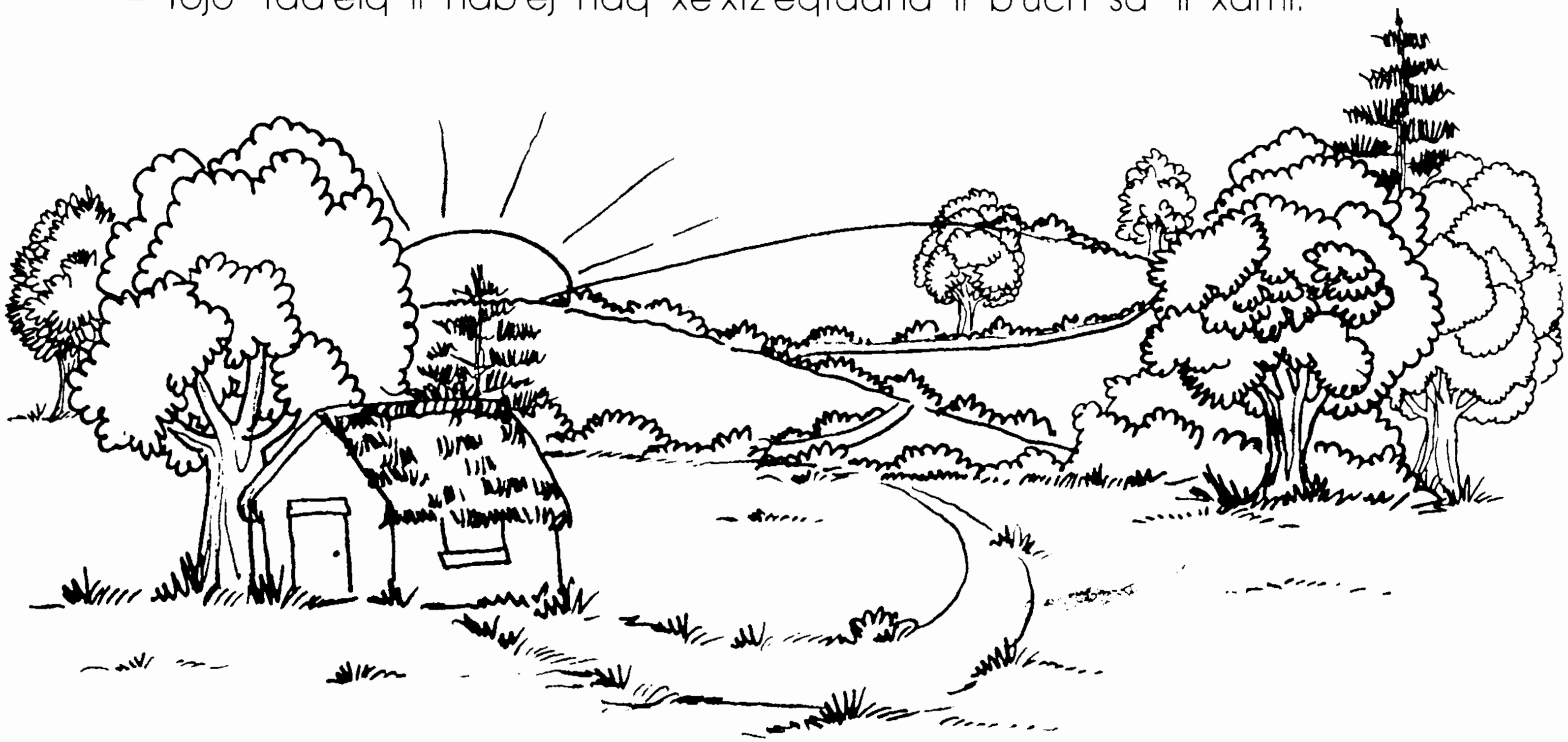
RAK'ACH ITZUUL

Sa' mayer kutan sa' jun k'imalk'ab'l ke'k'i oob'eb' li ixqa'al rik'in li xna'. Li nab'ej tulan ixq tiik xch'ool. Ab'an sa' jun li kutan kiko rub'el k'iche' chi sik'ok q'een, ut chi sik'ok ichaj, xk'e xk'anjeleb' li xko'heb'.

— Laa'at ixqa'al taawalu xxamlel li b'uch wan sa' xaml.
— Laa'at chan re li jun chik —taawisi sa' xaml naq tchaq'aq ut taach'aj ru.

Kixye re li rox —naq ak ch'ajb'ilaq ru taake', taahes, taalitz' chi us laaq'em.

— Ut li kiib'ex chik, laa'ex te'xxoroq chan.
— Us chi qab'anuhaq chankeb' chi xjunileb'.
— Ke'jilok xk'atq li xaml naq te'xye rib'.
— Tojo' taa'elq li nab'ej naq xe'xtz'eqtaana li b'uch sa' li xaml.



Ke'koheb' chi b'atz'uunk, chi pisk'ok, chi se'ek, ut li b'uch kik'at. Naq xsutq'i chaq li nab'ej xk'e reetal li b'uch x'oso' chi xaml sa' junpaat x'ok xhapb'al re ut xko xsikb'aleb' ut ink'a' xtaweb'. Xpatz' xna'leb' rik'in jun cheekel winq ut xye re —k'a'ru tento tinb'aanu xb'aan naq linko'heb' jwal ink'a' chik nakine'xpaab' ak k'ila suteb' a'in chan. Li cheekel winq kichaq'ok —anaqwan xe'xulo' laakok'al xb'aan naq jwal loq' li ixim nake'xkut sa' xaml chan.

Ke'raho' raj chik sa' xch'ool ab'an k'a ta chik, ut ke'ok chi yaab'ak, ut chalen anaqwan ink'a' nake'xakanab' li yaab'aak hu, hu, hu chankeb' chi xk'atq li b'e, rub'el pek, rub'el che' nake'tawman li xul a'in anaqwan.

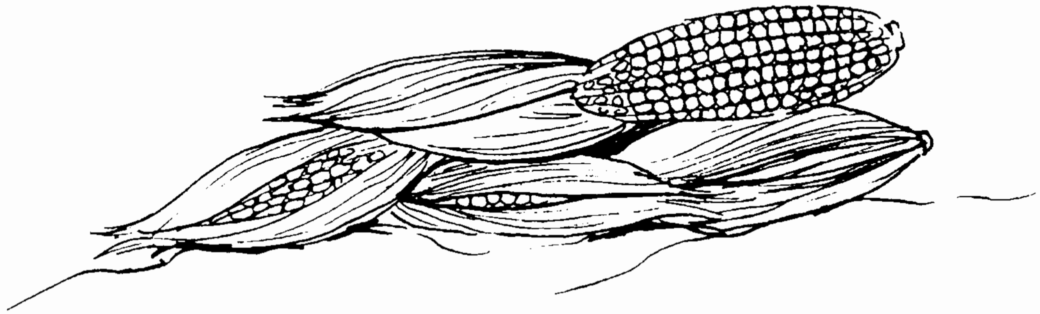
Jo'kan naq tento xpaab'ankil li n'ab'ej yuwa'b'ej ink'a' us li q'etok aatin.

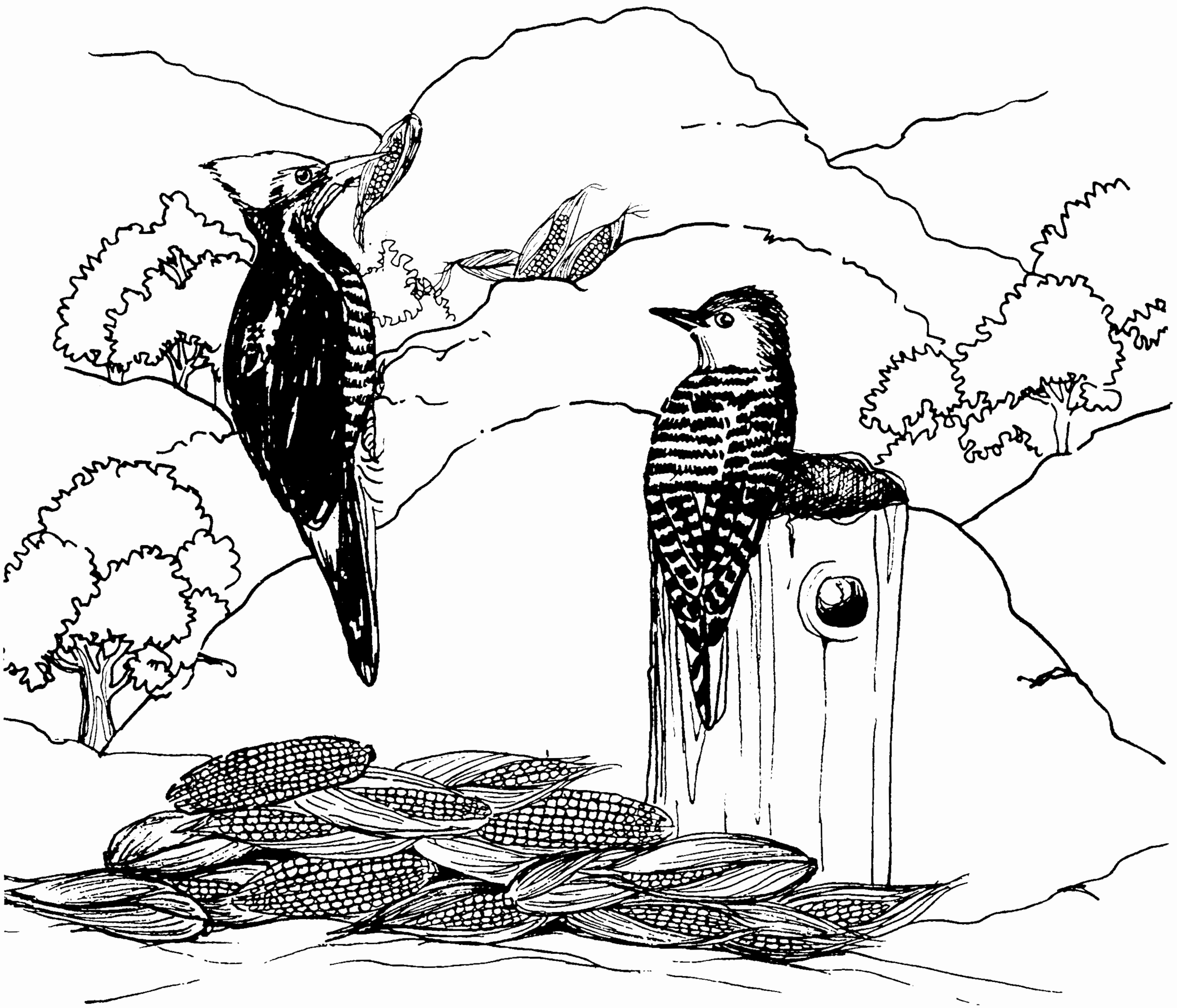
LI PICH'

Sa' jun kutan, wan sa' jun na'ajej jun li pich' b'ar wi maak'a' chik li xwa, ink'a' chik naxtaaw k'a'ru naxtzaka. Naxik naruupupik sa' iq' chi ru choxa naq nawulak sa' ruq' junaq li che' naxk'ob' li che' a'an: K'uruupuupuupu chan. Maak'a' naxtaw aran naq na'el: Piiich', Piich', Piich' chan.

Naril naq maak'a' chik naxtaw, k'a'ru tinb'aanu chan. X'el sa' li na'ajej a'an xko'o sa' jun chik na'ajej, aran wan jun mama' tzuul mak'a'jo' xnimal. Xraatina aran li mama' tzentzerej kaqkaq sa' xjolom. K'a'ru us tinb'aanu ink'a' chik nintaw inwa chan re laj tzentzerej kixye re, aaah tink'ut chan ru tinb'aanu chan re xkoheb' sa' kiib'al laj tzentzerej xoxpik'a chi ruuchi re li saqoonak ut sa' li saqoonak a'an k'ajo' li ixim kihame' chaq napajajnak li ixim, chi weqel na'el chaq. Sa' xk'ab'a' xk'ihal li ixim wan chaq sa' li tzuul ki'ok chaq chi hireek chi halel.

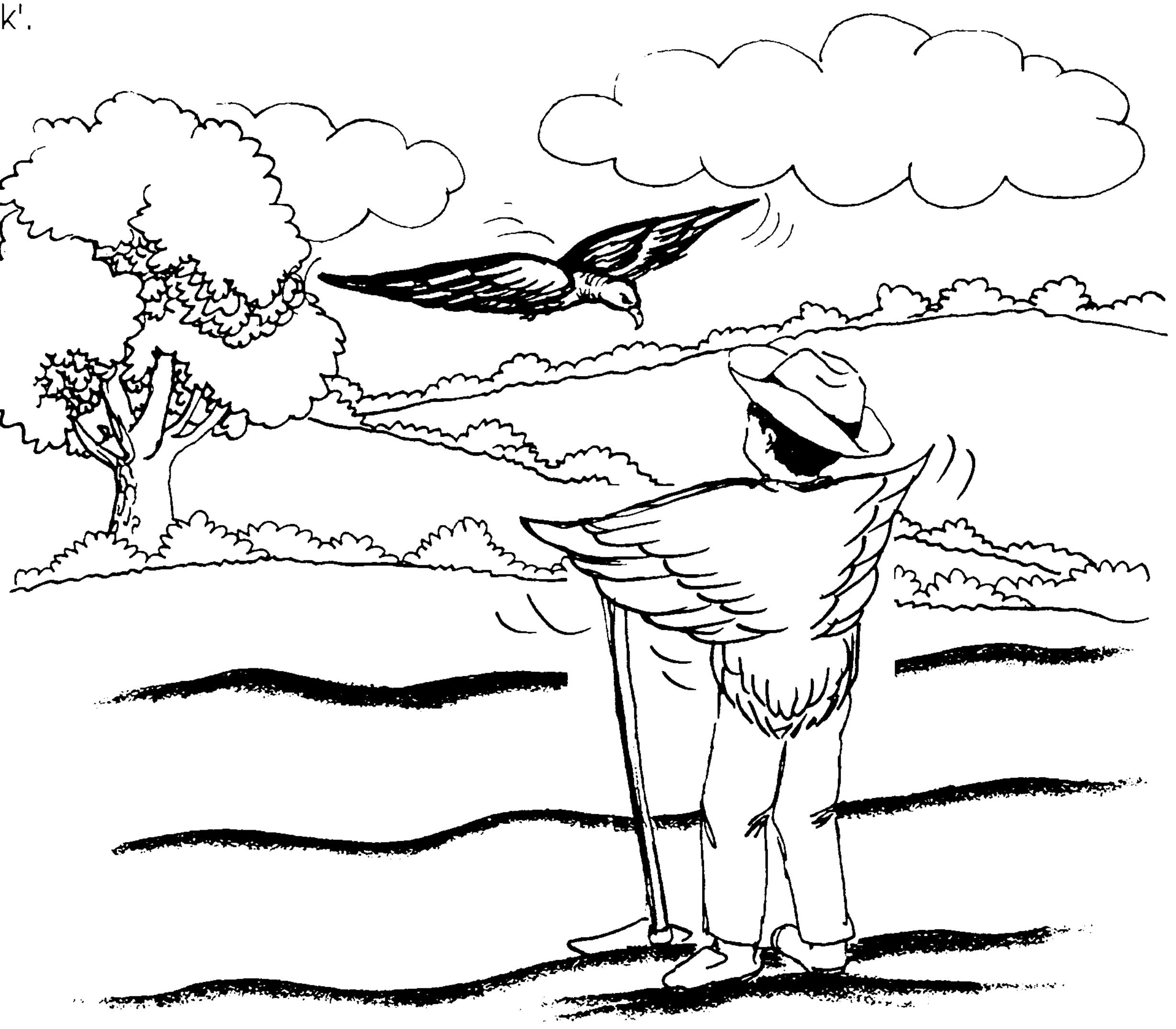
Tojo' naq li qawa' Tewan kixye naq kiril a'an: At qaawa' arin chaq wan li loq'laj ixim, chan wi' ru naq tinkoleeq' laa'in chan, arin xaq wan linwa liwuk'a' chan. Chalen sa' hoonal a'an li qawa' Tiwan kok' xsa' naxik sa' li tzuul xtz'aamankil li rixim ut li xhal.



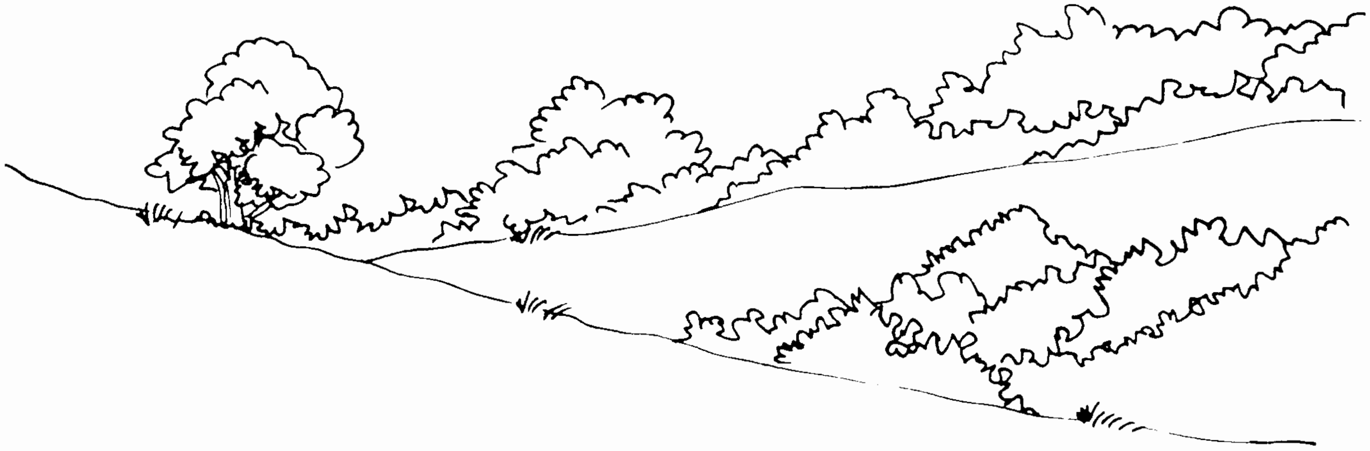


LI SO'SOL

Xtaw xq'ehil li k'alek xna'aj kenq', li qawa' Ton kixtaqla li ralal aj B'ex xk'ab'a' re naq tixtikib' raj li xk'anjelankil xna'aj li kenq'. Ut laj B'ex kixsume, us tintikib' cha'an. Xsaqew li kutan xko'o xtikib'ankil li xk'anjel ab'an sa' honal a'an xiikil xtiqwal li saq'e ut laj B'ex maak'a' len xb'aanu chi ru li jun kutan, li xyuwa' xnaw naq ink'a' xk'anjelak laj B'ex xpatz' re k'a'ut naq ink'a' xk'anjelak, kixch'iila ut kixsak'.



Sa' xkab' li xkutan jo'kan wi' chik xb'aanu k'ajo' xtiqwal li saq'e, sa' li xrox li kutan chik maak'a' naxb'aanu xk'ulun jun li so'sol sa' ru'uj jun li che' ut xril chan ru naq xkub'e chaq, ut kixye —Ay nawulak raj chi wu naq laa'inaqin raj so'sol cha'an, tinye raj re li so'sol naq tinxik chi rix cha'an re, m, m, mmm, us maak'a' naxye cha'an, qawa' so'sol, nawaj raj xik chi ru choxa maak'ajo' naq nakat wulak chi wu naq nakat rupupik laa'at, ut laa'in k'ajo' naq nakinxpom li saq'e chi k'alek, a'b'an k'a'ru nakaye, matinruuq raj chi xik chi ru choxa. Li so'sol kixye re, yal chaq ayu tinkanaaq sa' aana'aj laa'in ut tink'e link'anjeleb'aal aawe qayehaq link'uk'um. —Us chan laj B'ex xsume, ut li so'sol x-ok chi hiree'k li xk'uk'um ut naq nat'ane' li xk'uk'um ak sa' xtib'el laj B'ex, na'ok xhire' chi xjunil li xk'uk'um ut li rismal, x-isb'o' rix chi us laj B'ex, xyal purik ut junpaat aj wi' xlub' xb'aan naq aal chi us xtib'el ut sa' xk'ab' sut xyaal wi' chik ut xtaqe' sa' choxa ut li tz'aqal so'sol xkana chi k'alek xna'aj kenq', xch'ik chi rix li xt'ikr laj B'ex, ut naq yo chi k'alek xk'ulun li xyuwa' laj B'ex chi rilb'al, ut nasaho' naq ak naab'al kixk'ale, ut moko a'an ta chik laj B'ex ut naq xna'ch'ok chi xk'atq ink'a' chik naxnaw ru xb'aan naq moko a'an ta chik laj B'ex ut laj B'ex yo chaq chi purik sa' xb'een.



LI K'UCH UT LI WILIX

Sa' jun kutan li wilix ke'xtaw rib' sa' jun ruq' che' xb'aan naq li wilix k'ajo' xteram narupupik ut aran kiru xb'alaq'inkil li k'uch, xb'aan naq li wilix naril xtoq'ob'aleb' ru li kok' tz'ik najk'ameb' chi ru iq' ut naxk'uxeb'.

Li ch'ina wilix kixye re li k'uch: —laa'at k'ajo' xteram nakatrupupik qayalaq qa q'e chi rupupik ani ta wi' tz'aqal najt narupupik. Ut li k'uch kixpaab' li k'a'ru kixye li wilix, ke'xik chi ru iq', naq yookeb' chi xik, li wilix kixye re li k'uch: anaqwan toj tqach'e' chaq li choxa ani tana xb'een taahulaq.

Xb'aan naq li wilix k'ajo' xkawil narupupik, li k'uch kikanab'aak, li wilix kixik chi kaw. Ut li k'uch kilub' chi rupupik, kit'ane' chaq ut li wilix kixhap re xse'enkil xb'aan naq yal xb'alaq'inkil kiraj, chi kama'an kirajsi ru li k'uch, xb'aan naq naab'leb' li ral li kok' tz'ik naxxokeb' sa' li xsuk.

Ut chalen anajwan k'ajo' xik'al nake'ril rib' a xuleb' a'in junes xyalb'aleb' xq'e nake'xb'aanu chi ru iq'.

LI Q'UQ'

Sa' junxil kutan qamama' qixa'an xe'yalok chaq re xkolb'aleb' li ralal xk'ajol. Qana' litzam xk'e reetal naq ak yookeb' chaq chi osook eb' a teelom poyanam chi junpaat xk'am xletz kem ut xko'o rochb'een li q'uq' chi yalok jo'kan naq li q'uq' jwal raaro xb'aan li chaq'rab', xb'aan naq jwal xkol ralal xk'ajol poyanam ut b'ihom naq wan anaqwan; xb'aan naq nak'eeman reetal chi ru lo'laj meer wartiil.

Li q'uq' nawulak chi ru wank sa' xninqal ru k'iche' re li kehil ch'och', ut junelik narochb'eeni li pich' xb'aan naq li naxra chi rix, a'an li xsokeb' xb'aan naq b'ab'ay aj chik li naxk'anjela re xyiib'ankil li xsok xb'aan naq li q'uq' moko jwal kaw ta li ruuch re jo' li pich'. Li xsok, nake'xyiib'atq sa'atqeb' yamyokil na'ajej re naq ink'a' te'ch'eeq xb'aaneb' laj uch, kuk ut k'a' chik chi xulil. Kiib' aj wi' li mol nake'xmolb'e rajlal chihab', naq nake'yo'la jun aj wi' li nakole' xb'aan naq li jun chik nakam b'aan tz'okaak xb'aan naq li q'uq' nim li xye ut ink'a' naru na'ok toj chi sa' li xsok xb'aan naq naru natoqe chi ru jo'kan naq jun aj wi' natzekan chi chaab'il ut li jun chik ink'a', jo'kan naq nakam.

Li jun sumaleb' li q'uq oob' chihab' aj wi' nake'wan chi laq'lookeb'.

Chi ruhatq li po peb'reer ut maars nake'xsik'atq rib'. Chi ru li april, maay ut juuny nake'xyiib'atq li xsokeb', arin nake'k'anjelak chi ka'b'ichaleb', ut najupla lajeeb'xka'k'aal, malaj o'lajuxka'k'aal kutan re naq nake'yo'la li kok' q'uq'.

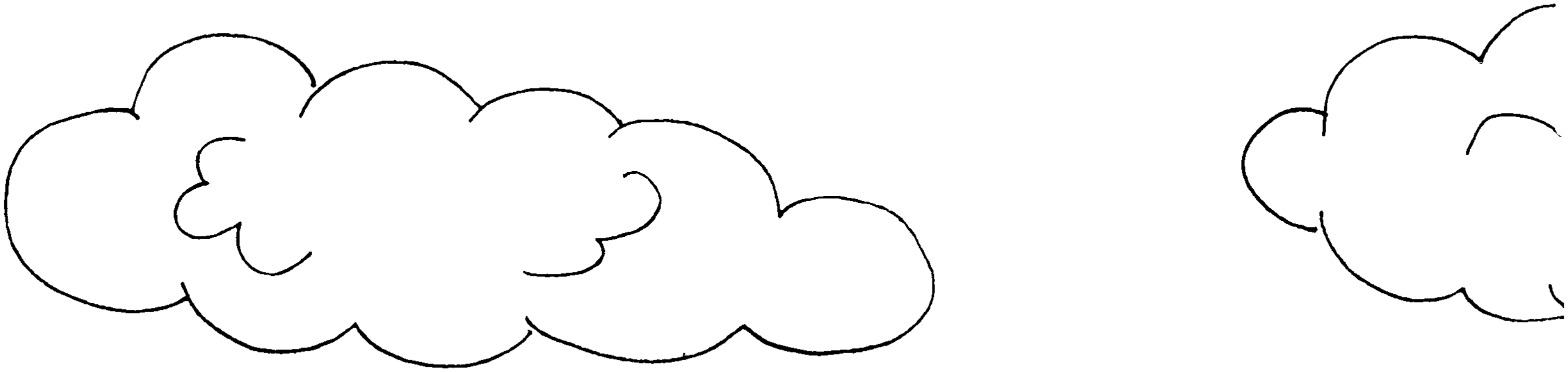
Li o'max ut li tokan a'an tz'aqal li xtzakahemq naq namajelo' a'in naxk'uxatq li chili', tolokok, al'al ut wan chik xkomon.

Li liklik a'an tz'aqal nawulak chi ru xchapb'aleb' li q'uq'.

EB' LAJ XIK'ANEL XUL

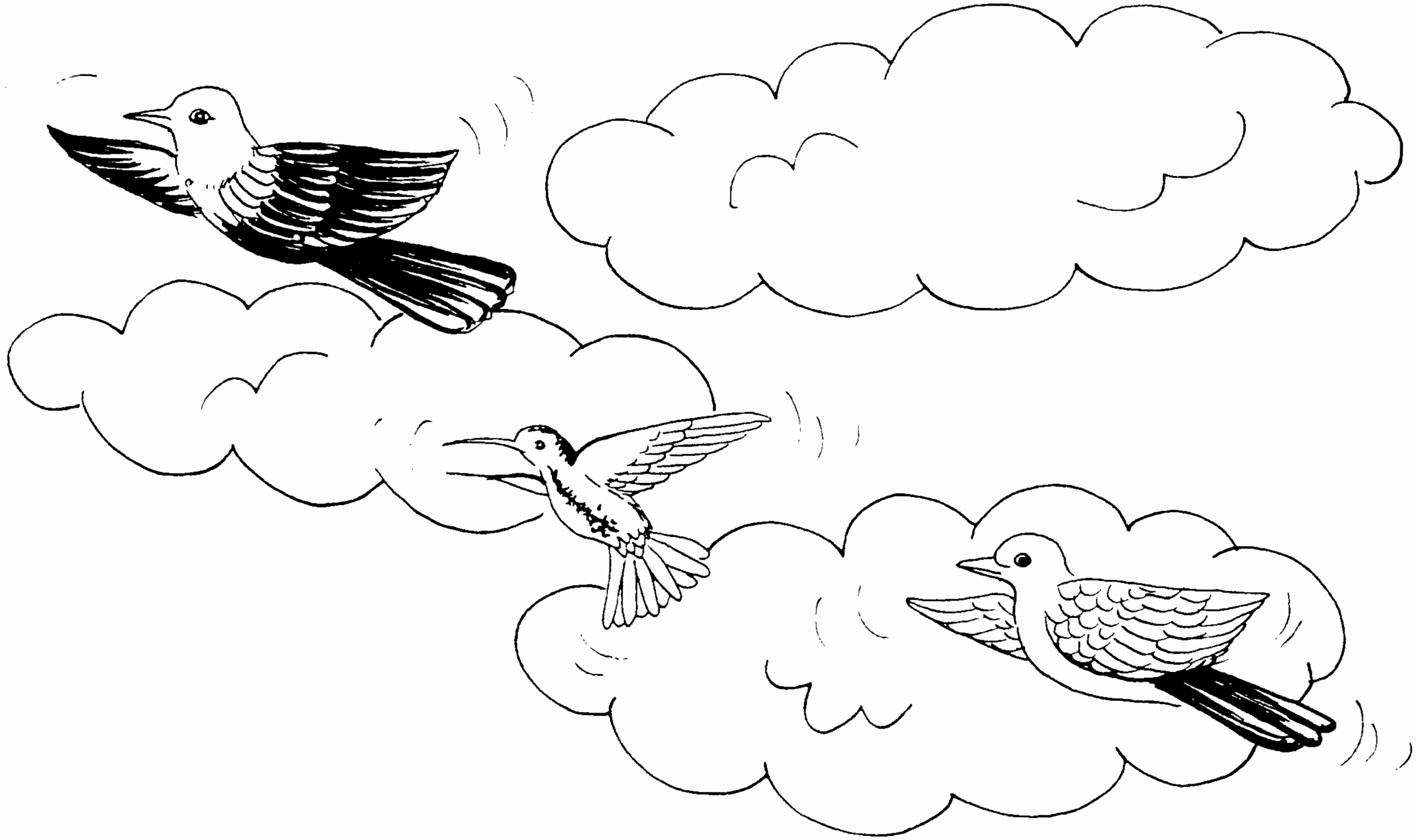
Sa' jun len kutan eb' laj xik'anel xul ke'xch'utub' rib' re yalok u toj sa' choxa, ut re rilb'al ani reheb' jwal kaw rib' chi rupupik, ke'elk chi junjunqal.

Xb'eenwa ki'elk li ch'ina mukuy ut kiraj raj xtawb'al li choxa ab'an moko kiwulak ta sa' choxa ut kisutq'i chaq sa' b'e, chi rix li ch'ina mukuy ki'elk li pap, ut jo'kan aj wi' kixk'ul naq kik'ulun kixseraq'i k'a'ru kiril chaq ut jo' najtil li choxa, kirajraj naq ke'xpaab'.



Chi rix li pap ki'elk li ch'ina tz'unun; saasa sa' xch'ool naq ki'elk ut kixye: laa'in tooxintaw chaq li choxa xb'aan naq jwal b'ab'ayin ut kaw tinxik, ut maajoq'e kiru xb'aan naq kok'aq xsa' nachaqik re ut sa' junpaat kisutq'i chaq.

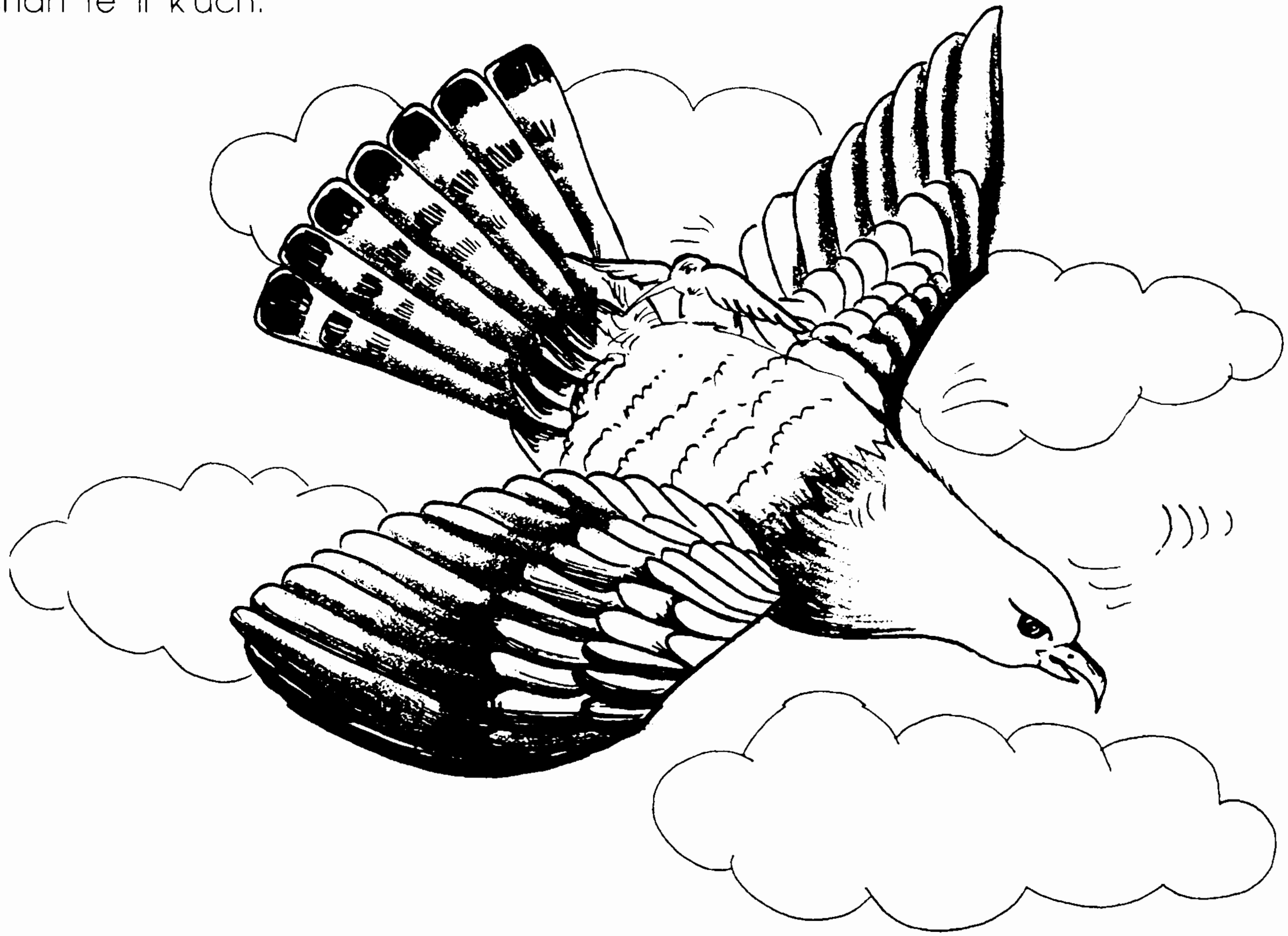
Sa' roso'jik xko'o li k'ub'ul tz'oq, chi xyalb'al jo' ke'xb'aanu li xkomon ut a'an kiru chi wulaq toj sa' choxa; li reetalil naq kiwulak chaq a'an naq kisaqo chaq li ruuch re xb'aan naq xlop chaq li choxa ut nayeeman naq li xul a'an, naq toj maji'aq nak'ulman chi junil a'in moko saq ta li ruuch re.



LI K'UCH UT LI CH'INA TZ'UNUN

Sa' jun kutan ke'xtaw rib'eb' li k'uch rochb'een li ch'ina tz'unun. Ab'an li k'uch a'an jwal nim chi ru li ch'ina tz'unun.

Jun kutan li k'uch kixye re li ch'ina tz'unun —laa'at jwal toq'ob' aawu xb'aan naq jwal b'ab'ayat maji' raj tz'aqalat we, chan li k'uch re li ch'ina tz'unun, ut li ch'ina tz'unun yo chi rab'inkil ut chi rix a'an kixpatz' re, ma laa'in nakinaye chan re li k'uch.



Li k'uch kichaq'ok heehe laa'at; kichaq'ok li ch'ina tz'unun, kixye tojo'raj wi yaal naq taqayal qametz'ew chan re, kixye li k'uch k'a'ru nakaye ma wan wi aametz'ew naq tatwil chan re, manimat wi yal sa' ruuch we xaqtat-oso'q toj maji' tatwulaq b'ayaq sa' linsa' chan re.

Qayalaq b'i' chan li ch'ina tz'unun, ke'xtikib' xyalb'aleb' ru sa' iq' ut li mama' k'uch kixtikib' rupupik ut jo'kan aj wi' li ch'ina tz'unun.

Ab'an li k'uch ink'a' jwal naxsurb'e rib' chi junpaat xb'aan naq nim chi us, ut li ch'ina tz'unun junpaat naxsurb'e rib' xb'aan naq kach'in ut seeb', ut rik'in a'an ink'a' naru chi xchapb'al malaj chi xtiwb'al li ch'ina tz'unun.

Xb'aan naq li k'uch maak'a' ruuch re nim, wan li ruuch re ab'an kach'in ut li ch'ina tz'unun a'an wan jun ruuch re najt roq ut a'an sa nayalok chi ru jo'kan naq chi junpaat li ch'ina tz'unun ki'ok chaq chi xtiwb'al li k'uch. ut ki'ok chaq chi xtiwb'al li rit li k'uch ut aran kireek'a naq yo chaq chi xtiwb'al ut kixye. Aaay xinaatiw...xinaatiw...xinaatiw chan re ut aran ki'eelelik li mama' k'uch chi ru li ch'ina tz'unun.

Jo'kan naq anaqwan eb' li ninqi k'uch nake'xiwak chi ruheb' li kok' tz'unun.

LI WAROM

Sa' junxil q'e kutan kiwan jun li warom, ab'an jwal nim chi ruheb' chi junil li kok' xul.

Ke'xb'oq aawarom ab'an ra sa' xch'ool xb'aan naq jwal yib' ru na'ilok sa' xyampeb' li xul.

Sa' jun li kutan xtawe xb'aan li q'uq' ut xpatz'e re:

—K'a'ut naq jwal ra sa' aach'ool chan: A'an xchaq'b'e —xb'aan naq jwal yib' ru li waq' ink'a' naru ninxik sa' li ninq'e, xchal chi junpaat li q'uq' xb'oq li pich' re naq jultika reheb' li kok' xul, chi jo'ka'in xb'aanu li pich' re naq jultika reheb' li kok' xul. Chi junpaat eb' li kok' xul ke'xke junjunq li rix re; li pich' xsutq'i rik'in li q'uq' a'an chik kik'ehok re li warom, chaq'al ru kikanaak, ut xko'o sa' li ninq'e ab'an li kok' xul ke'xye re a pich' naq tento taaq'axtesi reheb' a kok' xul li rixeb' sa' xraqik li ninq'e; ab'an li warom ink'a' chik kiraj xq'axtesinkil, xmuq rib' sa' li saqoonak.

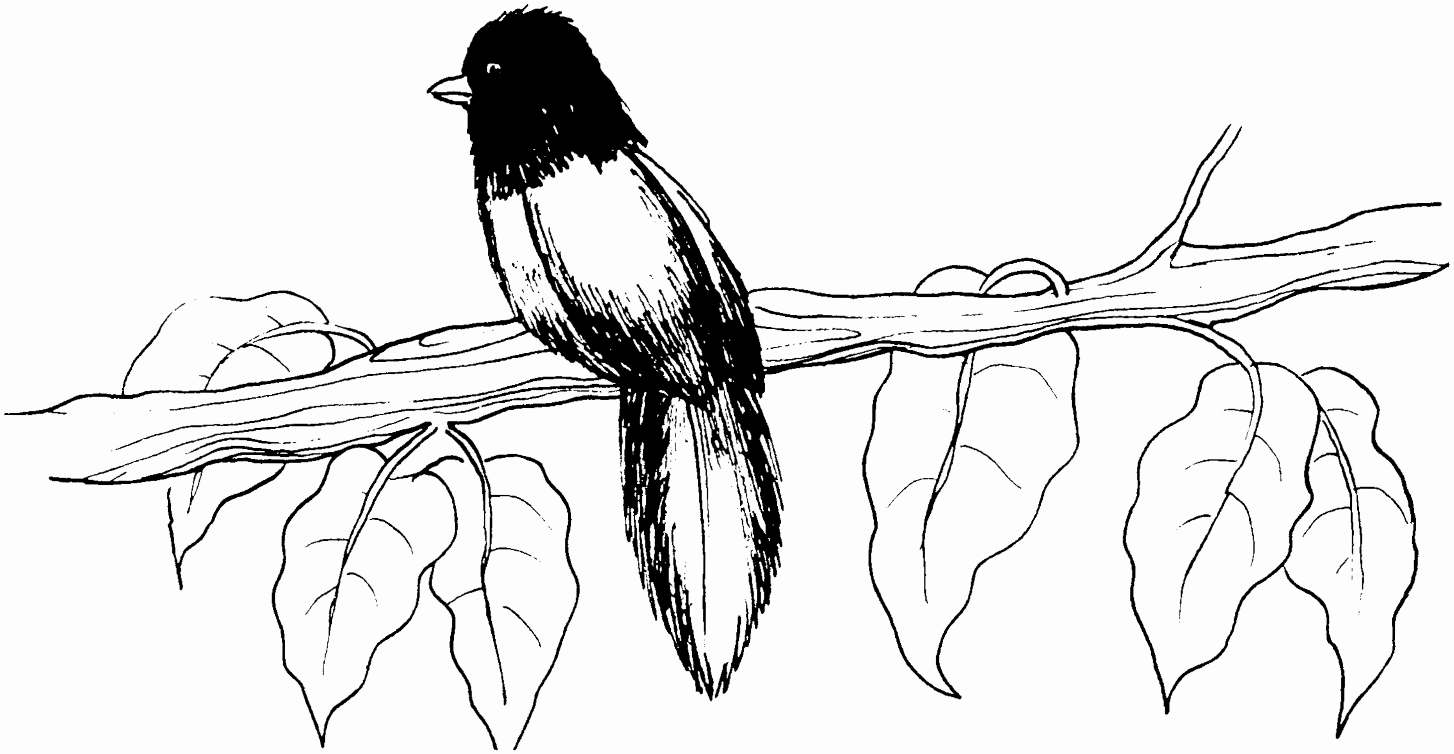
Jo'kan naq li warom sa' qoqyin nab'eek ut naye're aj anumtasinel aj yehol yajel.

LI CH'EJEJ

Junxil chaq q'e kutan Paawa' B'alam Q'e kixk'ab'a'i li ch'ina xul a'in jo' aj Ch'ejej.

Li ch'ina xul a'in tzuntzu rismal sa' xb'een xjolom, jo'kan naq chanchan wan jun ch'ina kukb' naq nak'utun. Li ch'ejej moko kaw ta narupupik, nawulaq chi ru xtzekankil li ixim, motz'o ki'il q'een ut wan chik xkomon. Rax xb'onol li rix chanchan xraxal ru li choxa ut li palaw. Li xk'ab'a nachal chi rix li xyaab' ch'eej, ch'eej, ch'eej.

Naq taamatk'e li ch'ejej, raxkamk naxye chankeb'.



LI PAP

Sa junxil kutan li ch'ina xul a'in, a'an jun ch'ina al ab'an wan kiib' li poyanam li xk'ab'a'eb' a'an, qawa' B'eniit ut qawa' Esiir ab'an qawa' B'eniit naq nahik'e li kutan naxik sa' xk'alom ak xb'aanu jun roq k'aam naq nawulak qawa' Esiir, li qawa'chin a'in junelik len wark naraj, ut naxxaqab' a ch'ina xul aa'in Pap xk'ab'a' sa' ru'uj che' ut naxye re: taawil naq wayihaq chaq wochb'een tat-ok chi xjapb'al aawe re naq tinkoklaaq chi k'anjelak chan chi jo'ka'in, us chan a Pap.

Qawa' Esiir na'ok chi wark ut a Pap nalub' sa' ru'uj che' ut na'ok chi xhapb'al re, q'eer, q'eer chan, chi jo'ka'in naraj xyeeb'al we' chaq laawochb'een chan, chi junpaat qawa' Esiir na'ok chi risinkil li xk'aam, ab'an naxk'e reetal naq moko yaal ta li naxye ut jo'kan naq kikanab'aak chi jo'kan, chalen anaqwan li Pap junelik naq'erq'ot, q'eer, q'eer, q'eer chan sa' ruhujatq li che'.

Este material fue elaborado por el Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar con los recursos económicos del Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA.

Li hu a'in xk'ub'aman sa' li Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal re li Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar, rik'in li tenq'aal naxk'ul re li Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA.

Impreso en
Serviprensa Centroamericana
Tels.: 20237 - 25424 - 29025